

<p><b>Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Rahmen eines integrierten deutsch-französischen Studiengangs</b></p> <p>ZWISCHEN</p> <p>Der Université Toulouse 1 Capitole Adresse: 2 rue du Doyen-Gabriel-Marty 31042 Toulouse Cedex 9 - Frankreich vertreten durch ihre Präsidentin, Corinne MASCALA, für die Ecole Européenne de Droit, vertreten durch ihre Direktorin, Wanda MASTOR</p> <p>einerseits</p> <p>UND</p> <p>Der Universität des Saarlandes, Adresse : Campus, D-66123 Saarbrücken-Deutschland, vertreten durch ihren Präsidenten, Prof. Dr. Manfred SCHMITT, Für die Rechtswissenschaftliche Fakultät und das Centre Juridique Franco-Allemand, vertreten durch ihren Dekan, Prof. Dr. Michael BECKMANN</p> <p>andererseits,</p> <p>gemeinsam im Folgenden als "Partnerinstitutionen" bezeichnet,</p> <p>vereinbaren hierzu Folgendes:</p>	<p><b>Convention de coopération pour un parcours intégré franco-allemand</b></p> <p>ENTRE</p> <p>L'Université Toulouse 1 Capitole, Sise: 2 rue du Doyen-Gabriel-Marty 31042 Toulouse Cedex 9 France représentée par sa Présidente, Corinne MASCALA agissant pour le compte de l'Ecole Européenne de Droit représentée par sa Directrice, Wanda MASTOR</p> <p>d'une part</p> <p>ET</p> <p>L'Université de la Sarre, Sise : Campus, D- 66123 Sarrebruck, Allemagne, représentée par son Président, Monsieur Manfred SCHMITT, Agissant pour le compte de la Faculté de Droit et de Sciences économiques et du Centre Juridique Franco-Allemand, Représentés par leur Doyen, Monsieur Michael BECKMANN</p> <p>d'autre part,</p> <p>ci-après conjointement désignées par « les institutions partenaires »</p> <p>convienient de ce qui suit:</p>
<p><b>Präambel</b></p> <p>In Anbetracht des gemeinsamen Ziels der beiden Universitäten, den Kontakt zwischen deutschen und französischen Studierenden und Lehrkräften zu fördern und die wechselseitigen Kenntnisse über die Rechtssysteme beider Länder sowie der entsprechenden juristischen Fachterminologie zu vermitteln.</p> <p>In Anbetracht des Willens der Vertreter der beiden Universitäten, die bereits begonnene Kooperation zu entwickeln,</p>	<p><b>Préambule</b></p> <p>Considérant l'objectif commun des deux Universités de renforcer des contacts entre étudiants et enseignants allemands et français et de développer la connaissance simultanée des systèmes juridiques des deux pays ainsi que celle des langages juridiques correspondants.</p> <p>Considérant la volonté des autorités des deux établissements de développer la collaboration entre elles;</p>

<p>die Université Toulouse Capitole, für die Ecole Européenne de Droit einerseits und die Universität des Saarlandes, für die die Rechtswissenschaftliche Fakultät und das Centre Juridique Franco-Allemand anderseits vereinbaren einen integrierten deutsch-französischen rechtswissenschaftlichen Studiengang im Rahmen einer Partnerschaft mit der Möglichkeit des Erwerbs der „Licence, mention Droit“ der Université Toulouse Capitole und des Erwerbs eines Zertifikats „Studien des deutschen und französischen Rechts“-ZSDFR der Universität des Saarlandes zu organisieren und den Austausch von Lehrkräften über kürzere und längere Zeiträume zu fördern.</p> <p>Diese Partnerschaft beeinträchtigt nicht die bestehenden oder zukünftigen Kooperationen, die die beiden Universitäten mit anderen Hochschulen im Bereich der deutsch-französischen Juristenausbildung unterhalten können, insbesondere</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(1) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität von Paris II,</li> <li>(2) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität de Lorraine,</li> <li>(3) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität von Lille und Warwick,</li> <li>(4) die Kooperation der Université Toulouse Capitole mit der Universität Mannheim,</li> <li>(5) die Kooperation der Université Toulouse Capitole mit der Universität Passau.</li> </ul> <p>Die beiden Universitäten vereinbaren hierzu Folgendes:</p>	<p>l'Université Toulouse Capitole, pour le compte de l'Ecole Européenne de Droit, d'une part, et l'Université de la Sarre, pour le compte de la Faculté de Droit et du Centre Juridique Franco-Allemand, d'autre part, conviennent d'organiser en partenariat un parcours intégré de formation juridique franco-allemande permettant l'obtention d'une Licence en Droit de l'Université Toulouse Capitole et d'un certificat d'études juridiques franco-allemandes, Zertifikat « Studien des deutschen und französischen Rechts » - ZSDFR, de l'Université de la Sarre, et de favoriser des échanges d'enseignants pour des séjours de courte ou de longue durée.</p> <p>Le présent partenariat ne porte pas atteinte aux coopérations existantes ou à venir que les deux Universités peuvent entretenir avec d'autres établissements dans le domaine de la formation de juristes franco-allemands, telles notamment</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(1) la coopération de l'Université de la Sarre avec l'Université de Paris II,</li> <li>(2) la coopération de l'Université de la Sarre avec l'Université de Lorraine,</li> <li>(3) la coopération de l'Université de la Sarre avec les Universités de Lille et Warwick,</li> <li>(4) la coopération de l'Université Toulouse Capitole avec l'Université de Mannheim,</li> <li>(5) la coopération de l'Université Toulouse Capitole avec l'Université de Passau.</li> </ul> <p>A cette fin, les deux Universités partenaires conviennent comme suit :</p>
<p><b>I- Allgemeine Bestimmungen</b></p> <p><b>§ 1 Geltungsbereich</b></p> <p>Diese Vereinbarung definiert die Modalitäten der Zusammenarbeit zwischen den Partnern ab Anfang des Hochschuljahres 2017/2018 im Rahmen eines integrierten Licence Studienprogramms.</p>	<p><b>I- Dispositions communes</b></p> <p><b>§ 1 Objet de l'accord</b></p> <p>Le présent accord a pour objet de définir les modalités de collaboration entre les partenaires à compter de l'année universitaire 2017/2018 dans le cadre d'un programme d'études intégrés de Licence.</p>
<p><b>§ 2 Varianten des integrierten Studiengangs</b></p> <p>Das integrierte Licence-Studiengang wird in zwei Varianten angeboten, je nachdem, in welchem Land die Kandidaten/innen ihren beruflichen Weg fortführen möchten:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- die erste Variante (Variante A) richtet sich an Studierende, die vorrangig das Ziel verfolgen,</li> </ul>	<p><b>§ 2 Parcours d'études</b></p> <p>Le programme d'études intégrées de Licence est proposé sous la forme de deux parcours distincts qui dépendent du choix du pays dans lequel le candidat entend poursuivre sa formation professionnelle :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Le premier parcours (parcours A) s'adresse</li> </ul>

<p>eine französische Berufsqualifikation zu erhalten, die sich dabei aber auch im deutschen Recht fortbilden möchten.</p> <p>- die zweite Variante (Variante B) richtet sich an Studierende, die an der rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes vorrangig das Ziel verfolgen, eine deutsche Berufsqualifikation zu erhalten (§ 5 DRiG) und sich dabei gleichzeitig im französischen Recht fortbilden möchten.</p>	<p>aux étudiants poursuivant en priorité l'objectif d'acquisition d'une qualification professionnelle française, tout en se spécialisant en droit allemand ;</p> <p>- Le second parcours (parcours B) s'adresse aux étudiants poursuivant en priorité l'objectif d'acquisition de la qualification professionnelle allemande (Befähigung zum Richteramt selon § 5 du DRiG - Deutsches Richtergesetz) à la Faculté de droit de l'Université de la Sarre, tout en se spécialisant en droit français.</p>
<p><b>§ 3 Gliederung des Studiums</b></p> <p>Der integrierte Studiengang umfasst Fächer aus den drei ersten Jahren (sechs Semester) des rechtswissenschaftlichen Studiums; die ersten beiden werden am CJFA und an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes absolviert, das dritte (L3/Z3) an der Faculté de Droit et Science Politique der Université Toulouse Capitole. Die Studierenden des integrierten Studienganges besuchen die Lehrveranstaltungen, die dem jeweiligen Niveau entsprechen, gemeinsam.</p>	<p><b>§ 3 Déroulement des études</b></p> <p>Le parcours intégré couvre les matières des trois premières années (six semestres) d'études juridiques, les deux premières années étant accomplies au CJFA et à la Faculté de droit de l'Université de la Sarre et la troisième (L3/Z3) étant accomplie à la Faculté de Droit et Science Politique de l'Université Toulouse Capitole. Les étudiants du parcours intégré suivent ensemble tous les enseignements de chacun des différents niveaux.</p>
<p><b>§ 4 Betreuung des integrierten Studienprogramms</b></p> <p>4.1: Die Partneruniversitäten benennen für die Betreuung des integrierten Studienprogramms jeweils eine Programmbeauftragte/ einen Programmbeauftragten und deren/dessen Stellvertreterin/Stellvertreter. Beide Programmbeauftragte vertreten das integrierte Studienprogramm nach außen. Sie kooperieren bei der Einführung kohärenter Studienprogramme. Sie sind weiterhin zuständig für die Studienberatung und das Auswahlverfahren der Bewerber für das Studienprogramm.</p> <p>4.2: Die Programmbeauftragten werden mindestens sechs Monate vor Ablauf dieses Abkommens eine Bilanz der Zusammenarbeit ziehen.</p> <p>Namen und Kontaktdaten der Programmbeauftragten:</p> <p>Für die Université Toulouse Capitole: Prof. Aurore GAILLET Faculté de Droit et Science Politique 2 rue du Doyen Gabriel Marty 31042 Toulouse cedex 9</p>	<p><b>§ 4 Coordination du programme d'études intégrés</b></p> <p>4.1 : Les partenaires nomment respectivement un responsable du programme d'études intégrés ainsi que son représentant. Les deux responsables de programme représentent le programme d'études intégrés à l'extérieur, et se coordonnent pour la mise en place d'un programme d'enseignement cohérent. Ils sont en outre compétents pour l'encadrement des étudiants ainsi que pour la procédure d'admission des candidats dans le programme d'études intégrés.</p> <p>4.2 : Les responsables de la formation fourniront un bilan de la coopération au moins six mois avant l'échéance du présent accord.</p> <p>Noms et coordonnées des responsables:</p> <p>Pour l'Université Toulouse Capitole: Prof. Aurore GAILLET Faculté de Droit et Science Politique 2 rue du Doyen Gabriel Marty 31042 Toulouse cedex 9</p>

Für die Universität des Saarlandes: Prof. Philippe Cossalter Universität des Saarlandes CJFA Campus Geb. B4.1 D-66123 Saarbrücken <a href="mailto:philippe@cossalter.net">philippe@cossalter.net</a>	Pour l'Université de la Sarre : Prof. Philippe Cossalter Universität des Saarlandes CJFA Campus Geb. B4.1 D-66123 Sarrebruck Allemagne <a href="mailto:philippe@cossalter.net">philippe@cossalter.net</a>
<b>§ 5 Lehrkörper</b>  Der Lehrkörper setzt sich aus Dozentinnen/Dozenten und/oder Forscherinnen/Forschern der jeweils beteiligten Einrichtung zusammen, die an dem Studienprogramm teilnehmen.	<b>§ 5 Équipe pédagogique</b>  L'équipe pédagogique est constituée d'enseignants-chercheurs ou/et de chercheurs participant à la formation dispensée dans chacun des établissements.
<b>§ 6 Finanzielle Aspekte / Förderungsmöglichkeiten für den Studiengang</b>  6.1 Die Partneruniversitäten bemühen sich um eine nationale und/oder eine europäische Förderung (z.B. ERASMUS) sowie um eine Förderung bei der Deutsch-Französischen Hochschule (DFH) für den Studiengang.  6.2 Jede Partneruniversität trägt gleichermaßen die ihr durch diese Zusammenarbeit entstehenden Kosten in Höhe ihrer Beteiligung selbst.	<b>§ 6 Aspects financiers/demande de soutien du parcours intégré</b>  6.1 Les Universités partenaires s'efforcent d'obtenir pour le parcours intégré des subventions nationales ou européennes (par ex. ERASMUS) et un soutien au niveau de l'Université Franco-Allemande (UFA).  6.2 Chaque Université partenaire supporte à part égale les frais occasionnés par cette coopération en proportion de sa participation.
<b>II. Gliederung und Aufbau des integrierten Studienprogrammes</b>	<b>II- Structure et déroulement du programme d'études intégrées</b>
<b>§ 7 Zulassungsverfahren im ersten Jahr des integrierten Studienprogramms</b>  7.1 Auswahlkriterien der Bewerber:  7.1.1: Der integrierte Studiengang ist offen für alle Bewerberinnen/Bewerber, die eine Hochschulzugangsberechtigung für eine der beiden Partneruniversitäten besitzen (in der Regel das Baccalauréat français oder das deutsche Abitur).  7.1.2: Die Zulassungen zum integrierten Studienprogramm erfolgen durch die Programmbeauftragten.  7.2 Verteilung der Studierenden  Es werden jedes Jahr 20 Studierende für dieses integrierte Studienprogramm zugelassen. 10 Bewerber werden als Studierende für die	<b>§ 7 Procédure d'admission en première année de programme d'études intégrées</b>  7.1 Critères de sélection des candidats :  7.1.1 : Le parcours intégré est accessible à tout candidat en possession d'un titre lui permettant de poursuivre des études supérieures dans l'une des Universités partenaires (en règle générale Baccalauréat français ou Abitur allemand).  7.1.2 : Les admissions au programme d'études intégrées sont prononcées par les responsables de la formation.  7.2 Répartition des étudiants  Chaque année, 20 étudiants sont admis à entrer dans le programme d'études intégrées. 10 candidats seront admis à suivre le parcours A et

<p>Variante A und 10 für die Variante B angenommen. Diese Aufteilung kann jedoch bei Vorliegen besonderer Umstände durch einen gemeinsamen Beschluss der beiden Partner geändert werden.</p> <p><b>7.3 Sprachliche Kenntnisse:</b></p> <p>7.3.1: Die Studierenden müssen über ausreichende fachliche Sprachkompetenz in französischer und deutscher Sprache verfügen (in der Regel: Deutsch als erste Fremdsprache im Baccalauréat oder Französisch (Leistungsfach) im Abitur). Über das Vorliegen der ausreichenden fachlichen Sprachkompetenzen für eine Teilnahme am integrierten Studiengang entscheiden die zwei Programmbeauftragten des Studiengangs gemeinsam.</p> <p>7.3.2: Für die Zulassung zur Variante A wird im Rahmen dieses Studienprogramms eine sprachliche Kompetenz der deutschen Sprache entsprechend dem Level B2 des Europäischen Sprachenportfolios des Europarates vorausgesetzt, um an den deutschen Vorlesungen teilzunehmen.</p> <p>7.3.3: Für die Zulassung zur Variante B wird im Rahmen dieses Studienprogramms eine sprachliche Kompetenz der französischen Sprache entsprechend dem Level B2 des Europäischen Sprachenportfolios des Europarates vorausgesetzt, um an den französischen Vorlesungen teilzunehmen.</p>	<p>10 à suivre le parcours B. Les partenaires peuvent toutefois d'un commun accord modifier la répartition ainsi opérée en fonction des circonstances particulières.</p> <p><b>7.3 Compétences linguistiques</b></p> <p>7.3.1 : Les étudiants doivent posséder des compétences linguistiques disciplinaires suffisantes en allemand et en français (en règle générale : allemand 1ère langue au baccalauréat ou Französisch Leistungsfach à l'Abitur). Les responsables du programme évalueront ensemble, si les connaissances linguistiques des candidats sont suffisantes pour participer au cursus intégré.</p> <p>7.3.2 : Pour l'admission au parcours A, le niveau linguistique requis dans le cadre de ce programme d'études correspond au niveau B2 d'allemand du «Portfolio Européen des Langues» du Conseil de l'Europe pour suivre des cours en allemand.</p> <p>7.3.3 : Pour l'admission au parcours B, le niveau linguistique requis dans le cadre de ce programme d'études correspond au niveau B2 de Français du «Portfolio Européen des Langues» du Conseil de l'Europe pour suivre des cours en français.</p>
<p><b>§ 8 Einschreibung der Studierenden</b></p> <p><b>8.1 Generelle Einschreibungsmodalitäten</b></p> <p>8.1.1: Alle gem. § 7.2 zu dem integrierten Studiengang zugelassenen Studierenden sind während der drei Jahre ihres Studiums zugleich an der Universität des Saarlandes und an der Université Toulouse Capitole eingeschrieben. Sie entrichten die Semesterbeiträge bzw. Studiengebühren nur an einer der Universitäten nach den in den folgenden Bestimmungen festgelegten Modalitäten.</p> <p>8.1.2: Die Studierenden müssen sich nach den in den Partneruniversitäten jeweils geltenden Regeln einschreiben. Die Studierendensekretariate der jeweiligen Partneruniversitäten bemühen sich durch</p>	<p><b>§ 8 Inscription des étudiants</b></p> <p><b>8.1 Modalités générales d'inscription</b></p> <p>8.1.1 : Tous les étudiants admis selon le paragraphe 7.2 à participer au parcours intégré sont inscrits simultanément auprès de l'Université de la Sarre et de l'Université Toulouse Capitole pendant leurs trois années d'études. Ils n'acquittent leurs droits d'inscription qu'auprès de l'une de ces Universités selon les modalités suivantes.</p> <p>8.1.2 : Les étudiants s'inscrivent selon les règles en vigueur dans chacune des Universités partenaires. Les services d'inscription respectifs des Universités partenaires harmonisent au mieux leurs procédures d'inscription afin de</p>

<p>gegenseitige Abstimmung, ein vereinfachtes Einschreibeverfahren für die betroffenen Studierenden zu ermöglichen.</p>	<p>faciliter les démarches administratives des étudiants concernés.</p>
<p>8.1.3: Die Studierenden erhalten zwei Studierendenausweise, welche von den beiden Universitäten ausgestellt werden.</p>	<p>8.1.3 : Les étudiants bénéficieront de deux cartes d'étudiants délivrés par les deux Universités.</p>
<p>8.1.4: Die in diesen Studiengang eingeschriebenen Studierenden müssen die obligatorischen Versicherungen vorweisen können (europäische Krankenversicherung, Haftpflichtversicherung). Die Studierenden unter 28 Jahren, deren Heimatinstitution die Université de Toulouse ist, müssen außerdem die französische staatliche Sozial- und Krankenversicherung abschließen.</p>	<p>8.1.4 : Les étudiants inscrits dans cette formation souscrivent aux assurances obligatoires (couverture sociale européenne, responsabilité civile). Les étudiants de moins de 28 ans, dont l'Université d'origine est l'Université de Toulouse, devront obligatoirement souscrire à la sécurité sociale française.</p>
<p>8.2 Besonderheiten bei der Einschreibung der Variante A</p>	<p>8.2 Modalités particulières d'inscription au parcours A</p>
<p>8.2.1: Die gemäß § 7.2 zu dem integrierten Studiengang in die Variante A zugelassenen Studierenden entrichten nur an der Université Toulouse Capitole die Studiengebühren.</p>	<p>8.2.1 : Les étudiants admis selon le paragraphe 7.2 à participer à la formation selon le parcours A n'acquittent leurs droits d'inscription qu'à l'Université Toulouse Capitole.</p>
<p>8.2.2: Während ihres Aufenthaltes an der Universität des Saarlandes entrichten sie dort lediglich die Beiträge für das Semesterticket und für die Unfall-, Haftpflicht und Diebstahlversicherung des Studentenwerkes. Sie müssen für die während ihres Aufenthaltes entstehenden Wohn- und Lebenshaltungskosten selbst aufkommen; zudem müssen sie den Nachweis einer bestehenden Krankenversicherung erbringen.</p>	<p>8.2.2 : Pendant leur séjour à l'Université de la Sarre, ils n'y acquittent que les frais semestriels de transports en commun ainsi que des frais pour l'assurance-accidents, l'assurance au tiers et l'assurance vol. du Studentenwerk. Ils doivent faire face aux frais de logement et de subsistance occasionnés par leur séjour; ils doivent en outre faire la preuve de leur couverture sociale.</p>
<p>8.3 Besonderheiten bei der der Einschreibung der Variante B</p>	<p>8.3 Modalités particulières d'inscription au parcours B</p>
<p>8.3.1: Die gemäß § 7.2 zu dem integrierten Studiengang in der Variante B zugelassenen Studierenden entrichten den Semesterbeitrag sowie den Sozialbeitrag und die Beiträge der Studierendenschaft nur an der Universität des Saarlandes.</p>	<p>8.3.1 : Les étudiants admis selon le paragraphe 7.2 à participer à la formation selon le parcours B n'acquittent les droits d'inscription semestriels, les contributions au Studentenwerk (Sozialbeitrag) et à la corporation des étudiants qu'à l'Université de la Sarre.</p>
<p>8.3.2: Während der drei Studienjahre sind sie von allen Gebühren befreit. Die Studierenden haben die Kosten für Unterkunft und Lebenshaltung während ihres Aufenthalts in Frankreich selbst zu tragen; die Sozialversicherung ist nachzuweisen.</p>	<p>8.3.2 : Durant leurs trois années d'études, ils sont exonérés de tous les droits. Ils doivent faire face aux frais de logement et de subsistance occasionnés par leur séjour en France ; ils doivent faire la preuve de leur couverture sociale.</p>

§ 9 Anwendbare Studien- und Prüfungsordnung	§ 9 Règlements des études et examens applicables
<p>9.1: Für die in den ersten beiden Jahren (L1/Z1 und L2/Z2) zu erbringenden Studien- und Prüfungsleistungen sowie für den Erwerb des Zertifikats „Studien des deutschen und französischen Rechts“ gilt die Studien- und Prüfungsordnung für den Licence-Studiengang „droit“ sowie für den Erwerb des Zertifikats „Studien des deutschen und französischen Rechts“ (ZSDFR) der Universität des Saarlandes.</p>	<p>9.1 : Les modalités d'études et examens des deux premières années de la Licence (L1/Z1 et L2/Z2) ainsi que les règles de validation du certificat ZSDFR « Studien des deutschen und französischen Rechts », sont organisées conformément au règlement « Studien- und Prüfungsordnung für den Licence- Studiengang droit » sowie pour l'obtention du Zertifikat « Studien des deutschen und französischen Rechts » (ZSDFR) de l'Université de la Sarre.</p>
<p>9.2: Für die im dritten Jahr der Licence zu erbringenden Studien- und Prüfungsleistungen und das Bestehen desselben finden die hierfür an der Université Toulouse Capitole erlassenen Regelungen Anwendung. Für die im dritten Jahr des Zertifikats zu erbringenden Studien- und Prüfungsleistungen und dessen Erwerb finden die hierfür an der Universität des Saarlandes erlassenen Regelungen Anwendung.</p>	<p>9.2 : Les modalités d'études et examens de la troisième année de Licence et ses règles de validation sont organisées conformément aux règles en vigueur à l'Université Toulouse Capitole. Les modalités d'études et examens de la troisième année de certificat et ses règles de validation sont organisées conformément aux règles en vigueur à l'Université de la Sarre.</p>
<p>9.3: Die Programmbeauftragten stimmen das gemeinsame Studienprogramm ab, und schlagen Änderungen der jeweiligen Studien- und Prüfungsordnungen vor, die von den Fakultäten und den zuständigen Gremien der Partneruniversitäten verabschiedet werden. Da der integrierte Studiengang den Studierenden ein optimal abgestimmtes und ausgewogenes Studienprogramm bieten möchte, verpflichten sich die Partneruniversitäten, Änderungen an ihrem eigenen Studienprogramm nur in Absprache mit der Partneruniversität vorzunehmen.</p>	<p>9.3 : Les responsables de programme arrêtent les modalités d'études et d'examens, ils proposent les éventuelles modifications des règlements d'études respectifs aux fins d'approbation par les composantes concernées et les instances délibérantes et décisionnelles des Universités partenaires, selon les règles et procédures en vigueur dans chaque établissement. Afin de garantir un programme d'études équilibré et optimal, chacun des partenaires s'engage à ne modifier sa propre partie du programme d'études (Studienprogramm) qu'avec le consentement de l'autre partenaire.</p>
§ 10 Jury, Notenkonferenz	§ 10 Jurys d'examens, délibérations
<p>10.1 In den ersten beiden Studienjahren der Licence und des Zertifikates berät eine Jury über die Noten der Studierenden am Ende jeder Prüfungsperiode und stellt diese fest. Sie entscheidet über den Erwerb der Module, die Validierung der Semester und die Validierung des Studienjahres.</p>	<p>10.1 : Durant les deux premières années d'études de Licence et de certificat, un jury se réunit pour délibérer sur les notes des étudiants à la fin de chaque session d'examens et en prend acte. Ce jury décide de l'obtention des modules, de la validation des semestres et de l'acquisition de l'année.</p>
<p>10.2: Diese Jury setzt sich aus folgenden Mitgliedern zusammen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- mindestens ein Mitglied der Leitung des CJFA oder eine/ein von ihr bestimmter Vertreterin/Vertreter,</li> <li>- eine Vertreterin/ein Vertreter der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der</li> </ul>	<p>10.2 : Ce jury est composé des membres suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- au moins un membre de la direction du CJFA ou l'un de ses représentants</li> <li>- un représentant de la Rechtswissenschaftlichen Fakultät de l'Université de la Sarre</li> <li>- et un représentant de l'Université Toulouse Capitole.</li> </ul>

<p>Universität des Saarlandes - und eine Vertreterin/ein Vertreter der Université Toulouse Capitole</p> <p>10.3 Im dritten Studienjahr der Licence und des Zertifikats setzt sich die Jury nach den geltenden Regelungen der Université Toulouse Capitole zusammen.</p> <p><b>§ 11 Abschlusszeugnisse</b></p> <p>11.1 Erwerb von Licence und Zertifikat</p> <p>11.1.1: Sind die Studienleistungen in Übereinstimmung mit der Studien- und Prüfungsordnung der Université Toulouse Capitole sowie der Studien- und Prüfungsordnung für den Licence-Studiengang „droit“ sowie für den Erwerb des Zertifikats „Studien des deutschen und französischen Rechts“ (ZSDFR) der Universität des Saarlandes (180 ECTS) erbracht, erwirbt die / der Studierende die Licence, mention Droit der Universität Toulouse Capitole.</p> <p>11.1.2: Nach erfolgreichem Abschluss des dreijährigen Studiums des deutschen und französischen Rechts am Centre Juridique Franco-Allemand, und an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes sowie an der Faculté de Droit et Science politique der Université Toulouse Capitole wird zusätzlich ein Zertifikat „Studien des deutschen und französischen Rechts“ (ZSDFR) von der Universität des Saarlandes verliehen.</p> <p>11.1.3: Die Studierenden erhalten außerdem von jeweils beiden Partneruniversitäten ein Diploma Supplement, welches den Mehrwert des integrierten Studiengangs erläutert. Die DFH wird dazu eingeladen, die Diploma Supplement der von ihr geförderten Studierenden zu unterzeichnen.</p> <p>11.1.4: Jeder Abschluss wird in der Sprache der zur Verleihung berechtigten Universität und nach den jeweiligen Bestimmungen erstellt.</p> <p>11.2 Notenübersicht</p> <p>11.2.1: Die/Der Studierende erhält ebenfalls von den Partneruniversitäten einen Studiennachweis, der die einzelnen erbrachten Studienleistungen wiedergibt und gegebenenfalls die Anzahl der</p>	<p>10.3 En troisième année de Licence et de certificat, la composition du jury d'examens est fixée par les règles applicables à l'Université Toulouse Capitole.</p> <p><b>§ 11 Diplômes obtenus</b></p> <p>11.1 Obtention de la Licence et du certificat</p> <p>11.1.1 : Après validation des 180 ECTS correspondant aux exigences de la formation prévues par le règlement des études et examens de l'Université Toulouse Capitole et le règlement « Studien- und Prüfungsordnung für den Licence-Studiengang droit » sowie pour l'obtention du Zertifikat « Studien des deutschen und französischen Rechts » (ZSDFR) de l'Université de la Sarre, l'étudiant obtient la Licence, mention Droit délivrée par l'Université Toulouse Capitole.</p> <p>11.1.2 : Après la réussite des trois niveaux d'études de droit français et allemand au Centre Juridique Franco-Allemand, à la Rechtswissenschaftlichen Fakultät de l'Université de la Sarre et à la Faculté de Droit et Science politique de l'Université Toulouse Capitole, les étudiants obtiendront en plus un certificat d'études juridiques franco-allemandes (Zertifikat « Studien des deutschen und französischen Rechts » (ZSDFR)) délivré par l'Université de la Sarre.</p> <p>11.1.3 : Les étudiants obtiennent également de la part de chacune des Universités partenaires un supplément au diplôme distinct qui détaille les plus-values du parcours intégré. L'UFA sera invitée à signer les suppléments des étudiants qu'elle soutient.</p> <p>11.1.4 : Chaque diplôme sera délivré dans la langue de l'Université habilitée à les délivrer et selon les conditions qui lui sont propres.</p> <p>11.2 Relevés de notes</p> <p>11.2.1 : Les Universités partenaires délivrent également aux étudiants du parcours intégré un relevé de notes portant sur toutes les unités d'enseignement validées et précisant le cas échéant le nombre de crédits ECTS obtenus.</p>
--	---

erreichten ECTS-Punkte angibt.

11.2.2: Das Sekretariat des CJFA und die Ecole Européenne de Droit übermitteln sich gegenseitig die notwendigen Informationen über die jeweiligen Studienleistungen, insbesondere die erzielten Prüfungsergebnisse.

### 11.3 Bewertungssystem

11.3.1: Die Bewertung der Studienleistungen erfolgt im Rahmen der Licence nach dem französischen System.

11.3.2: Die Bewertung der Studienleistungen erfolgt im Rahmen des Zertifikates nach dem deutschen System.

## § 12 Unterstützungs- und Koordinierungsmaßnahmen

12.1 Die Programmbeauftragten des integrierten Studiengangs betreuen die Studierenden während ihres Aufenthalts an der Partneruniversität mit Unterstützung der zuständigen Dienststellen ihrer Universität.

12.2 Die Programmbeauftragten berufen mindestens einmal im Jahr eine Koordinierungssitzung ein. Im Einvernehmen mit den Organen und von dem integrierten Studiengang betroffenen Lehrkräften ihrer Universitäten schlagen sie notwendig erscheinende Maßnahmen zur Harmonisierung oder/und Änderungen dieser Vereinbarung vor.

12.3 Als weitere Koordinierungsmaßnahme kann ein freiwilliger Lehrkräfteaustausch für zusätzliche Vorlesungen in beiden Partneruniversitäten stattfinden. Ein solcher Austausch ermöglicht die Erweiterung des optionalen Fächerangebots der beteiligten Partneruniversitäten.

12.4 Die beiden Universitäten, sowie die hier zuständigen Einrichtungen (Centre Juridique Franco-Allemand, Rechtswissenschaftliche Fakultät der Universität des Saarlandes und die Ecole Européenne de Droit der Université Toulouse Capitole) werden ihre Werbemaßnahmen für den integrierten Studiengang zur Information der Gymnasiasten koordinieren. Sie werden die Web-Darstellung des integrierten Studiengangs aneinander anpassen.

11.2.2 : Le secrétariat pédagogique du CJFA et l'Ecole Européenne de Droit se communiquent respectivement les renseignements pédagogiques utiles, notamment pour ce qui concerne les résultats obtenus aux examens.

### 11.3 Système de notation

11.3.1: Le système de notation appliquée pour la licence est le système français.

11.3.2: Le système de notation appliquée pour le certificat est le système allemand.

## § 12 Mesures de coordination et d'accompagnement

12.1 : Avec l'aide des services compétents de leurs Universités respectives, les enseignants responsables du parcours intégré assistent les étudiants pendant la durée de leur séjour à l'Université partenaire.

12.2 : Les enseignants responsables du programme organisent au moins une fois par an une réunion de coordination. De concert avec les organes de leurs Universités et les enseignants concernés par le programme intégré, ils proposent les mesures d'harmonisation et/ou les modifications à la présente convention qui pourraient apparaître nécessaires.

12.3 : En vue de renforcer l'intégration, chaque Université partenaire accepte l'échange facultatif d'enseignants-chercheurs pour assurer des enseignements dans les Universités partenaires. Un tel échange permet d'élargir l'offre de cours optionnels dans chacun des établissements participants.

12.4 : Les deux établissements et leurs composantes intéressées (Centre Juridique Franco-Allemand, Rechtswissenschaftliche Fakultät de l'Université de la Sarre et l'Ecole Européenne de Droit de l'Université Toulouse Capitole) coordonneront leurs initiatives pour faire connaître le parcours intégré auprès du public concerné des lycéens. Ils harmoniseront leur présentation du parcours intégré sur internet.

III- Besondere Bestimmungen für das Licence-Studienprogramm	III- Dispositions spécifiques au programme d'études intégrées de Licence
<p><b>§ 13 Studiendauer der Licence</b> Die ersten beiden Jahre finden an der Universität des Saarlandes statt. Am Ende des zweiten Jahres werden die Studierenden, die 120 ECTS erworben haben, ihr Studium an der Université Toulouse Capitole fortsetzen.</p> <p><b>§ 14 Ablauf des Studienprogrammes der Licence</b></p> <p>14.1: Die Variante B der Licence ist dadurch gekennzeichnet, dass ein Teil der Lehrveranstaltungen und der Prüfungen in jedem Studienjahr durch die Anrechnung der Studienleistungen ersetzt wird, die parallel im Rahmen des Studiums der Rechtswissenschaft der Universität des Saarlandes erworben werden. Der Umfang der Lehrveranstaltungen und der Prüfungen auf jedem der drei Niveaus (L1, L2, L3) des integrierten Studiengangs wird folglich gemäß der „Studien- und Prüfungsordnung für den Licence-Studiengang droit“ sowie für den Erwerb des Zertifikats „Studien des deutschen und französischen Rechts“ (ZSDFR) der Universität des Saarlandes reduziert.</p> <p>14.2: Während des dritten Jahres an der Université Toulouse Capitole werden die Studierenden der Variante B gemeinsam mit den Studierenden der Variante A nach dem klassischen Programm studieren und 60 ECTS zusätzlich an der Université Toulouse Capitole validieren. Die Licence wird nur verliehen, wenn der Nachweis der Validierung von 180 ECTS nach mindestens 3 Jahren Studium erbracht wurde, welche direkt oder durch Anrechnung erworben werden.</p> <p>14.3: Die Inhaber/innen der Licence nach der Variante A oder B haben die Möglichkeit, ihr Studium im ersten Jahr eines Masters an der Faculté de Droit et Science politique der Université Toulouse Capitole oder an der rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes fortzusetzen.</p>	<p><b>§ 13 Durée des études de Licence</b> Les deux premières années se déroulent à l'Université de la Sarre. A l'issue de la deuxième année, les étudiants ayant validé 120 crédits européens poursuivent leurs études à l'Université Toulouse Capitole.</p> <p><b>§ 14 Déroulement du programme d'études de Licence</b></p> <p>14.1 : Le parcours B de Licence se caractérise par le fait qu'une partie des enseignements et examens de chaque niveau de Licence est remplacée par la validation des connaissances acquises parallèlement dans le cadre de la formation de « Rechtswissenschaft » de l'Université de la Sarre. Le volume des enseignements et examens à chacun des trois niveaux (L1, L2, L3) du parcours intégré est alors réduit conformément au « Studien- und Prüfungsordnung für den Licence-Studiengang droit » sowie für den Erwerb des Zertifikats « Studien des deutschen und französischen Rechts » (ZSDFR) de l'Université de la Sarre.</p> <p>14.2 : Lors de la 3ème année à l'Université Toulouse Capitole, les étudiants du parcours B suivront le programme classique avec le Parcours A et valideront 60 ECTS à l'Université Toulouse Capitole. La Licence ne sera délivrée qu'en apportant la preuve de la validation de 180 ECTS acquis directement ou par équivalence après au moins 3 années d'études.</p> <p>14.3 : Les titulaires d'une Licence obtenue selon le parcours A ou B ont vocation à poursuivre leurs études en première année de Master à la Faculté de Droit et Science Politique de l'Université Toulouse Capitole ou à la Faculté de droit de l'Université de la Sarre.</p>
<b>II- Besondere Bestimmungen für den ZSDFR Studienprogramm</b>	<b>III- Dispositions spécifiques au programme d'études intégrés menant au de Certificat ZSDFR</b>

<p><b>§ 15 Studienablauf des Zertifikats</b></p> <p>15.1: Das Zertifikat stützt sich auf die Fächer und Prüfungen der Licence de droit, welche sich aus der in der Anlage beigefügten Tabelle der Studien- und Prüfungsleistungen ergeben. Die Studierenden müssen die gemeinsamen französischen und deutschen Fächer der Varianten A und B der Licence belegen.</p> <p>15.2: Das Zertifikat sieht zu Studienbeginn ein gemeinsames Einführungsseminar in die gemeinsame deutsche und französische Rechts-Kultur und ein Seminar zur Rechtsvergleichung mit anschließender Seminararbeit am Studienende (6. Semester) vor.</p> <p>15.3: Alle Fächer haben das gleiche Gewicht. Die Erlangung des Zertifikats ist nicht an das Bestehen der Licence gebunden. Die in der Licence und im Zertifikat erreichten Durchschnittsnoten können unterschiedlich sein.</p> <p>15.4: Die Université Toulouse Capitole gewährleistet, dass den Studierenden die im Studienprogramm vorgesehenen und im Anhang aufgeführten Studienleistungen des dritten Jahres der Licence und des Zertifikats angeboten werden.</p>	<p><b>§ 15 Déroulement des études menant au certificat</b></p> <p>15.1 : Le certificat s'appuie sur les matières et examens de la Licence de droit telles que précisées dans le tableau des enseignements prévu en annexe. Les étudiants doivent suivre les matières françaises et allemandes communes aux parcours A et B de la Licence.</p> <p>15.2 : Le certificat prévoit un séminaire d'introduction à la culture juridique commune française et allemande en début d'études et un séminaire de droit comparé en fin de parcours donnant lieu à un exposé écrit (6ème semestre).</p> <p>15.3 : Toutes les matières du certificat ont le même coefficient. L'obtention du certificat n'est pas liée à la réussite de la Licence ; les moyennes obtenues à la Licence et au certificat peuvent différer.</p> <p>15.4 : L'Université Toulouse Capitole garantit que les matières de la troisième année du parcours de Licence et de certificat telles que prévues dans le programme des études joint en annexe seront proposées aux étudiants.</p>
<p><b>IV- Schlussbestimmungen</b></p> <p><b>§ 16 Inkrafttreten und Dauer der Vereinbarung</b></p> <p>16.1: Vier (4) Originalexemplare der Vereinbarung in französischer und in deutscher Sprache werden von den beiden Partneruniversitäten unterschrieben.</p> <p>16.2: Die Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft. Sie gilt für zunächst fünf (5) Jahre, unter Vorbehalt der Verlängerung der Berechtigung zur Verleihung der Abschlüsse auf französischer Seite.</p> <p>16.3: Nach Ablauf dieses Zeitraumes kann sie verlängert werden, vorausgesetzt, dass sie den Gremien der jeweiligen Partneruniversitäten zur Unterschrift vorgelegt wird.</p> <p>16.4: Jede Partneruniversität kann diese Vereinbarung jederzeit unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten durch schriftliche Mitteilung an die andere Partneruniversität kündigen.</p>	<p><b>V- Dispositions finales</b></p> <p><b>§ 16 Entrée en vigueur et durée de l'accord</b></p> <p>16.1 : Quatre (4) exemplaires originaux en langue française et en langue allemande sont signés par chacun des partenaires.</p> <p>16.2 : La convention entre en vigueur dès sa signature. La convention s'applique à compter de la rentrée universitaire 2017/2018 pour cinq (5) ans, sous réserve du renouvellement des habilitations des diplômes nationaux pour la partie française.</p> <p>16.3 : A l'issue de cette période, elle pourra être renouvelée sous réserve d'être à nouveau soumise aux instances compétentes de chacun des partenaires.</p> <p>16.4 : Chaque partenaire pourra à tout moment résilier cette convention, sous réserve d'informer par écrit l'autre partenaire de sa décision avec un préavis de six mois.</p>

16.5: Im Falle der Beendigung dieser Vereinbarung werden die Universitäten sicherstellen, dass Studierende, die zum Zeitpunkt der Beendigung ihr Studium nach dieser Vereinbarung bereits begonnen haben, dieses nach den Regelungen dieser Vereinbarung abschließen können.

16.6: Die Vereinbarung kann durch schriftliche, von beiden Universitäten unterzeichnete Nachträge geändert werden.

16.5 : Au cas où il serait mis fin à cette convention, les partenaires devront garantir que les étudiants, qui au moment de la cessation auraient déjà entrepris leurs études dans le cadre de cette convention, puissent encore les mener à leur terme d'après les règles définies par cette dernière.

16.6 : La convention de coopération spécifique peut être modifiée par un avenant signé par les deux Universités.

Pour l'Université Toulouse 1 Capitole

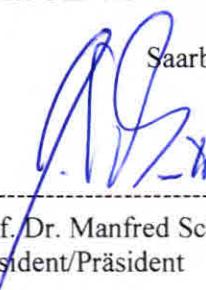
Toulouse, le 15 juin 2017



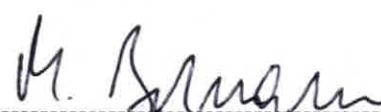
Corinne MASCALAN  
Président/Präsident

Wanda MASTOR  
Ecole Européenne de Droit

Pour l'Université de la Sarre /  
für die Universität des Saarlandes

  
Saarbrücken

Prof. Dr. Manfred Schmitt,  
Président/Präsident

  
Michael BECKMANN

Prof. Dr. Michael BECKMANN,  
Doyen/Dekan